Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I padną wraz z nimi bawoły i cielęta z bykami; ich ziemia nabrzmieje\* od krwi, a ich proch będzie przesycony tłuszczem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wśród zwierząt padną bawoły i cielęta z silnymi bykami, ich ziemia nabrzmieje od krwi, a ich proch przesyci się tłuszczem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zstąpią z nimi jednorożce i byki z wołami, ich ziemia nasiąknie krwią, a ich proch nasyci się tłuszczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zstąpią z nimi i jednorożce, i byki z wołami, i opojona będzie krwią ziemia ich, a proch ich będzie opojony tukiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstąpią jednorożcowie z nimi i bycy z mocarzmi. Upoi się ziemia krwią ich i piasek ich tukiem tłustych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak bawoły padają ludy, i naród mocarzy - jak woły. Ich ziemia opiła się krwią, proch jej nasiąknął tłuszczem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I padną wraz z nimi bawoły i cielce z tucznymi wołami; ich ziemia będzie przesiąknięta krwią, a ich proch przesycony tłuszczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wraz z nimi padają bawoły, cielęta razem z bykami. Ich ziemia upaja się krwią, gleba syci się tłuszczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Plemiona padają jak bawoły, lud mocarzy - jak woły ofiarne. Krwią nasiąka ich ziemia, tłuszczem nasyca się gleba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Plemiona - jak bawoły padają, jak woły ofiarne - [pada] lud mocarzy. Krwią nasiąka ich ziemia i gleba nasyci się tłuszczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І володарі впадуть з ними і барани і бики, і земля впється кровю і насититься їхнім жиром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc padną z nimi żubry, byki i tuczne woły, i ziemia upije się krwią, a gleba się zmierzwi ich tłuszczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I padną z nimi dzikie byki, a z mocarzami cielce; i ziemia ich nasiąknie krwią, a ich proch będzie pokryty tłuszczem”. |

1. 1) nabrzmieje : wg G: będzie pijana, καὶ μεθυσθήσεται. [↑](#footnote-ref-2)